

朝鮮舞蹈舞踊

Корейские танцы

Korean Dance

朝 鮮 舞 蹈
朝 鮮 舞 踊



Введение

Корейские национальные танцы известны всему миру мягкостью и плавностью движений, своеобразным и сложным рисунком ритма, глубокой выразительностью в передаче внутренних чувств человека, драматичностью и активностью в утверждении жизненного начала. Они отражают оптимизм и национальные эмоции корейского народа и имеют древние традиции.

После образования классового общества корейские старинные танцы развивались, разделяясь на дворцовые, религиозные и народные танцы. Они отличались богатством жанров, исполнялись под аккомпанемент оркестра или хора, или же сами танцующие пели или исполняли на музыкальных инструментах. Исполнялись также ритуальные, художественные, акробатические, развлекательные, характерные танцы и танцевальные драмы.

Из всех этих видов танцев наиболее самобытными, выразительными были народные танцы, которые художественно отображали самые разнообразные стороны жизни народа. Эти танцы являются основой всех корейских танцев.

Однако в период японского гнета корейские танцы, как и другие виды национального искусства, пришли в упадок, вследствие колониальной политики удушения культуры корейского народа. В эти мрачные для Кореи дни патриотически настроенные деятели хореографического искусства во главе с Цой Сын Хи стойко боролись за сохранение традиций корейского танца, несмотря на репрессии японских империалистов.

Только после освобождения 15 августа 1945 года созданы все условия для развития корейских танцев.

Благодаря освобождению нашей страны Советской Армией в северной части страны корейский народ установил свою власть и стал подлинным хозяином своей страны. С первых же дней Трудовая партия Кореи и народная власть, ликви-



дируя реакционные тенденции в искусстве, наметили линию развития демократической культуры. В Пхеньяне и провинциальных центрах были созданы театры с танцевальными ансамблями и при них для подготовки молодых танцоров учреждена балетная школа имени Цой Сын Хи. Благодаря этим мероприятиям корейское хореографическое искусство получило большой стимул к быстрому прогрессу.

Вместе с тем большая помощь деятелей искусства Советского Союза и других братских стран содействовала развитию корейского танца, овладению корейскими артистами марксистско-ленинской теории эстетики, развитию их творческих форм в духе социалистического реализма.

Таким образом, корейские танцы вступили в эру своего расцвета, продолжая развиваться даже в трудное время, в годы войны, развязанной американскими империалистами. После перемирия корейские танцы начали бурно развиваться темпами, невиданными в истории Кореи. В послевоенное время создано много национальных балетов, включая «Сказание о крепости Садосен», «Под ясным небом», изучались и внедрялись формы и содержание иностранных танцев, выискивались позабытые жанры старинных танцев. Большую роль в развитии танцевального искусства сыграла массовая самодеятельность. В настоящее время имеется бесчисленное количество кружков самодеятельности по хореографическому искусству во всех учреждениях, предприятиях, школах и пр. Только в Пхеньяне на конец 1956 года было более 10 тысяч самодеятельных танцевальных коллективов с участием более 160 тысяч человек. Сегодня танцы стали неотделимой частью жизни корейского народа. В дни отдыха и в праздничные дни повсюду на площадях и улицах тысячи трудящихся исполняют танцы, созданные в процессе труда, и старинные танцы. Художественные конкурсы убедительно показывают, что хореографическое искусство стало достоянием всего народа и бурно развивается благодаря быстрому распространению ценного опыта, обретенного выдающимися танцорами.



Правительство республики широко поощряет распространение хореографического искусства среди масс, одновременно приняло меры по слиянию нескольких балетных студий в Государственный хореографический институт и посылает учащихся за границу для изучения балета и танцев братских стран.

Достижения корейского хореографического искусства продемонстрировали наши танцевальные ансамбли и отдельные исполнители на VI Всемирном фестивале молодежи и студентов в Москве. Ан Сон Хи и другие молодые балерины завоевали пять золотых и шесть серебряных медалей. Успехи корейского хореографического искусства свидетельствуют о правильности политики партии и правительства в области культуры и искусства.

В противоположность этому в Южной Корее американские империалисты и клика Ли Сын Мана лишили хореографическое искусство всех национальных особенностей и насаждают в нем, как и во всех других отраслях искусства, дух упадничества американского образца.

Деятели хореографического искусства северной части республики считают своим святым долгом извлечь искусство Южной Кореи из упаднического болота. Исходя из твердого убеждения, что это не может быть достигнуто без мирного объединения родины, они полны решимости отдать все силы для этого всенародного дела. Сплотившись вокруг Трудовой партии и правительства республики, они полны решимости еще глубже овладеть марксистско-ленинским учением и поднять свое артистическое мастерство.

Этот альбом издается с целью дать читателям некоторые сведения о корейских национальных танцах.



INTRODUCTION

The national dance of Korea is well-known all over the world for its graceful and delicate rhythm and for the lyrical, gentle and flowing beauty, for its richness of expression, such as character portrayal reflecting graphically and profoundly the inner life of people as well as dramatic expressions.

Korean dance, which represents the optimism of the Korean people and the national sentiments, has a long tradition.

After the formation of class society, the Korean classical dance inherited from the remote past, branched out and developed into the courtship dance, religious dance and folk dance. Korean dance may be classified into many genres: the ritual dance, artistic dance, acrobatic dance, merry-making dance, character dance, dramatic dance, etc. Dances are closely linked with music. Dancers dance to the accompaniment of musical instruments or singing, or with the song which is sung by performers themselves or with instruments; which are played by dancers themselves. Anyhow the folk dance is the most popular and expressive of the people's native sentiments and feelings of elation. It was born out of enthusiasm for labour, group friendship and jubilant life of the working folk. It is the backbone of the Korean dance.

But the Korean dance suffered much under the Japanese colonial rule. The Korean dance, with its age-long tradition and rich content, like the rest of the Korean national arts, waned due to the colonial policy of stifling all the Korean national culture, pursued by the Japanese imperialist rulers after



their occupation of Korea in 1910. In those dark days the patriotic classical dancers of Korea waged a stubborn struggle in defence of the glorious tradition of the Korean dance against the Japanese imperialists. The world renowned dancer Choi Seung Hi and others put up a courageous struggle to preserve and develop the excellent tradition handed down from their ancestors.

It was not, however, until after the August 15 Liberation of Korea by the great Soviet Army from the yoke of Japanese imperialist rule that Korean dance recovered its vitality and entered upon a new path of efflorescence, thereby giving full scope to the development of the tradition of Korean dance.

After the liberation of Korea by the Soviet Army, the Korean people founded in North Korea a sovereign power at their own will and became the honourable master of the state. From the beginning, the Workers's Party of Korea and the people's power set forth a clear-cut line for the Korea's dancing artists to smash the reactionary tendencies in art and to uphold the nation's democratic culture. The Party and the Government ensured the founding of new art theatres with organized dance ensembles in the capital and provincial centres, and the opening of the Choi Seung Hi Dance Studio for the purpose of training young dancers and studying the classic dance. Thus Korea's dancing art has made rapid progress. Along with this the enormous assistance rendered by the artists of the Soviet Union and other fraternal countries greatly conduced to the development of Korea's dancing art, elevation of their Marxist-Leninist aesthetic level and application of creative methods of Socialist realism.

Even the difficult conditions created by the Fatherland



Liberation War against the American imperialists and Syngman Rhee clique could not hinder the development of Korean dance which had thus begun to flower. After the armistice it made progress unparalleled in Korean history. In the post-war period numerous national ballets such as Choi Seung Hi's, "Tale of the Sado Fortress," "Under the Serene Sky," etc., were produced on the basis of the creative methods of Socialist realism. Advanced foreign dances were introduced; numerous classical dances previously buried in oblivion were brought to light and put on the stage. In addition, it must be mentioned that the amateur dancers' circle movement which was organized among the working people after the liberation of the country has achieved remarkable successes. At present, in all industrial establishments, co-operatives, schools and residential districts, numerous amateur dancers' circles have been organized. In Pyongyang alone there are more than 1,500. Today dancing has become a component part of the life of the Korean people. The red-letter days including the anniversary of the August 15 liberation and May Day are celebrated by the working folk with dances created in the course of labour and newly discovered classical dances. The arts contests honouring such holidays vividly show that the dancing art has become the possession of the entire people and has been immensely developed by popularizing good experiences obtained by dancing artists.

The government of the Republic, actively encouraging the development of the dancing art among the people, has taken measures to merge several dance studios in the State Dance Institute, and sent a great number of students abroad to study.

That Korea's dancing art has made great progress under such favourable conditions can be clearly seen in the splendid



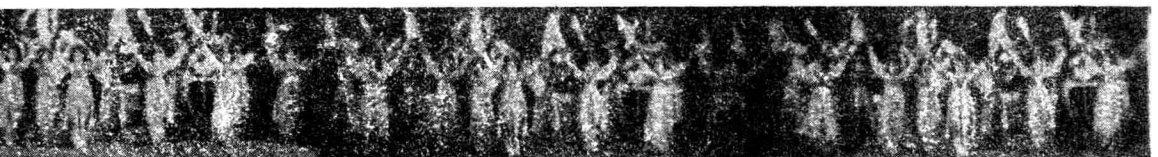
results won by the Korean dancers in the Sixth World Youth and Student Festival in Moscow. The Korean dancers carried off numerous prizes in the Festival: An Seung Hi and other young dancers won first prize in five dances and second prize in six others. The significance of the brilliant successes of the Korean dancers in Moscow is not confined merely to the honour paid to Korea's dancing art, but is identified with the splendid victory of the correct literary and art policy of the Party and Government which have provided every favourable condition for the arts to flower.

On the contrary the dancing art in South Korea has been deprived of the last tinge of its national heritage by the U. S. imperialists and Syngman Rhee clique.

They have poisoned it, as they have done in all the other branches of art, with decadent trends imported from America.

The dancing artists in the northern part of the Republic regard it their sacred duty to retrieve South Korea's national dance from the abyss of corruption. Proceeding from the conviction that without achieving the peaceful unification of the country their aim can not be achieved, the dancers in the northern part of the Republic have been doing everything in their power to help realize the national cause and promote the democratic development of the country. They are striving to arm themselves more securely with the ideas of Marxism-Leninism and raise their artistic level, supporting energetically the literary and art policy of the Worker's Party of Korea and the government

This picture book is intended to furnish readers with some basic aspects of Korea's national dances and to help promote mutual understanding and friendship between nations.



序 文

朝鮮的民族舞蹈，具有優美而纖細的律動和柔和而多彩的線條，且能深刻地反映人民的生活和感情，其表現力甚為豐富。

顯示朝鮮人民樂觀主義精神並富有民族情緒的朝鮮舞蹈，具有悠久的歷史傳統。在遙遠的古代，我國的舞蹈，隨着社會上階級的形成，而分成宮中舞蹈、宗教舞蹈和民間舞蹈等，且其形態也是多種多樣的，例如：在樂器伴奏下跳舞，伴着歌唱跳舞，邊唱邊舞，一面演奏一面跳舞等；還有：儀物舞、技藝舞、曲藝舞、餘興舞及舞劇等。

特別是，富有鄉土風味和感情的民間舞蹈，是在人民的勞動生活和集体的友愛歡樂中產生出來的，它形成了朝鮮舞蹈的骨幹。

在過去日本帝國主義強佔我國的時期，由於它們對殖民地的抹煞民族文化的政策，具有悠久歷史和豐富內容的朝鮮舞蹈，遭到了蹂躪和抑壓。但是以崔承喜為首的朝鮮舞蹈家們，不顧日本帝國主義的鎮壓，努力繼承和發展了自己民族藝術的優秀傳統。

自從8·15解放後，朝鮮舞蹈開始走上自由發展之路。

解放後黨和政府樹立正確的文藝路線，為了發展民族舞蹈，在中央和各道劇場內組織舞蹈團，同時設立崔承喜舞蹈研究所，使其進行培養新人和研究古典舞蹈的工作，這些措施成為迅速發展朝鮮舞蹈的初步的基礎。

與此同時，朝鮮舞蹈家在提高馬列主義美學理論的水平上，在建立和發展社會主義現實主義創作方法上，從蘇聯為首的各兄弟國家的藝術家們，受到很大的



幫助。

這樣逐漸發展起來的朝鮮舞蹈，在祖國解放戰爭期間也繼續得到發展，特別在停戰後，創造了「砂道城的故事」、「在晴朗的天空下」等許多新的舞蹈和民族芭蕾舞，同時吸收了許多先進國家的舞蹈，並又發掘了許多早已湮滅的古典舞蹈。

這裡還要指出是，解放後在人民群眾中組織起來的舞蹈小組的活動有了進一步的擴大和發展。目前舞蹈小組在全國各地各機關、農業社、學校和住宅區，有了廣泛的發展，到了一九五六年末，有十六萬多人參加了一萬個舞蹈小組。

他們在實際勞動生活中，創作新的作品，或者發掘並整理在自己家鄉所傳下來的古典舞蹈，每年在8·15解放日和5·1節，參加全國藝術觀摩大會。通過這種觀摩大會，我們的舞蹈藝術互相交流經驗，並促進其不斷的發展和進步。

共和國政府爲了積極幫助舞蹈藝術的發展，並加強其專門培養新人和研究工作，把既有的舞蹈教育機關合併起來，設立國立舞蹈學校，並派許多留學生到兄弟國家去學習舞蹈。

朝鮮舞蹈的成就，在今年八月莫斯科第六屆世界青年學生聯歡節上已得到如實的反映，安聖姬等朝鮮年輕的舞蹈家，榮獲五個一等獎和六個二等獎，這不僅是朝鮮舞蹈藝術的光榮，而且是黨和政府正確的文藝政策的勝利。

與此相反，在南朝鮮，舞蹈藝術，遭受美李匪幫的蹂躪，而日趨衰退和沒落。

爲了爭取祖國的和平統一，爲了拯救南朝鮮舞蹈藝術，我們北半部全體舞蹈藝術工作人員，更加團結在黨和政府的周圍，爲提高自己的思想藝術水平而傾注不懈的努力。

本社爲了有助於同一切國家和民族的文化交流和互相了解，特別收集了有關朝鮮舞蹈的各種畫片，以供外國讀者們的欣賞。



まえがき

朝鮮の民族舞踊は、その優雅にして繊細な律動と抒情的なやわらかい曲線、そして、拋物線の多様な表現、それにまた、人間の内面世界を深く反映する性格的・言語的表現と、劇的で行動的な表現の豊富さにおいても世界にひろく知られている。

朝鮮人民の樂天性と民族的情緒を盛つた朝鮮舞踊の傳統は古い。

悠久な歴史をもっている朝鮮の古典舞踊は、階級社會の形成にとともなつて、宮中舞踊、宗教舞踊、民間舞踊に分化發展した。さらに、そのジャンルにおいても、樂器の伴奏にあわせて踊るもの、歌にあわせて踊るもの、歌をうたいながら踊るもの、樂器を演奏しながら踊るものなどや、儀物舞、技藝舞、曲藝舞、それにまた、餘興舞踊、性格舞踊、舞踊劇など、さわめて多様かつ多彩な形式にわたっている。

とくにその中でも、人民的で郷土的情緒と感興がもつとも集中的に表現されている民間舞踊は、勤勞大衆の勞働生活、集團生活における人間同士の友愛や生活のよるこびのなかから生れたのであつて、この舞踊は朝鮮舞踊の骨ぐみをなしている。

解放前、わが國の愛國的な古典舞踊家たちは、統治者たちのわが民族文化抹殺政策に反抗して、朝鮮舞踊の傳統をまもるためにたたかつた。また崔承喜をはじめ多くの新進舞踊家達が民族的傳統をいつそう創造的に繼承發展させるために活動した。

だが、朝鮮舞踊がしんに自己の傳統に立脚して、あらたな開花發展の道を歩みはじめたのは、8・15解放以後のことである。

ソヴェト軍によつて解放された北半部で、朝鮮人民は、自分たちの主權を樹立し、みずからこれを運營するようになった。

朝鮮労働黨と共和國政府は、つとに建國の初期から、反動的文藝路線を排撃し民主主義的民族文化の進むべき路線を正確に提示するとともに、中央と各道ごとに藝



術劇場を新設して舞踊グループを組織させ、国立崔承喜舞踊研究所を創設して新人の育成と古典舞踊の研究をおこなわせている。

こうした國家的措置によつて朝鮮舞踊が急速に發展することのできる土台がきずかれた。これと同時に、朝鮮の舞踊家たちは、マルクス・レーニン主義的美學理論を深め社會主義リアリズムの創作方法を確立發展させるにあつて、ソ同盟をはじめとする兄弟諸國の藝術家から多大な援助をうけた。

このようにして開花しはじめた朝鮮の舞踊藝術はアメリカ帝國主義者と李承晩一味に反對する祖國解放戰爭の戦火のさなかにおいても絶えず發展し、戦後にいたつては、朝鮮歴史上かつてなかつた空前の活氣をおびるようになった。

戦後、崔承喜作の舞踊劇《沙道城物語》《澄みわたる青空の下で》をはじめ數多くの民族パレーやその他の作品がリアリズム創作方法に立脚して創作され、進んだ諸外國の舞踊がとり入れられ、傳承の中斷されていた古典舞踊が多數採集されて舞台にあらわれた。

このこととともにとくに指摘しなければならないことは、解放後、わが國の勤勞大衆のあいだに組織されはじめた舞踊サークル運動が日ましに擴大され發展してきたことである。

げんざい、舞踊サークルは全国各地の各職場、農業協同組合、學校、居住などで運営されているが、その數は1萬、サークル員は16萬余名にたつしている。

舞踊藝術を、切りはなすことのできない、生活文化の一部としてしているかれら舞踊サークル員たちは、自分らの勞働生活の中で創作された作品、あるいは自分たちの郷土に傳つてきた古典舞踊を採集繼承した作品をもつて、毎年ひらかれる8・15解放記念日慶祝コンクールやメーデー慶祝コンクールに参加している。

これらのコンクールはこんにち、共和國では舞踊藝術が全人民のものとなつたの



であり、舞踊サークル員たちがすぐれた経験を短時日内に一般化し舞踊藝術を急速に成長發展させているということを證據立てている。

共和國政府は、このような人民大衆のなかでの舞踊藝術の發展を積極的に援助すると同時に、新人の育成と研究事業を強化するために既存の舞踊教育機關を統合して國立舞踊學校を創立し、さらに、おおくの留學生を兄弟諸國に派遣した。

このような諸條件を土台にしてつちかわれた朝鮮舞踊は、さる8月モスクワでひらかれた第6回世界青年學生平和友好祭で高く評價された。安聖姬をはじめとする朝鮮の若い舞踊家たちが、5種目にわたつて1等賞を、6種目にわたつて2等賞をかちとつたということは、單に朝鮮舞踊のほまれであるばかりでなく、それは朝鮮舞踊をこれほどまでに育成發展させた朝鮮労働黨と共和國政府の平和愛好的な正確な文藝政策の勝利である。

共和國北半部で舞踊藝術がこのように飛躍的な發展をとげているのに反し、南朝鮮の舞踊藝術は、アメリカ帝國主義者と李承晩一味の植民地的テロ統治によつてその民族的特性が抹殺され、アメリカ式頹廢文化の毒素にむしばまれている。

共和國北半部の舞踊藝術家たちは、祖國の統一獨立と民主主義的發展のためにはもちろん、南半部の民族舞踊藝術を奈落の底から救いだすためにも、一日もはやく祖國の平和統一をかちとらねばならないという固い決意のもとに、この民族的大業を成就すべく、朝鮮労働黨と共和國政府のめぐりにかたく結集して、舞踊藝術の思想・藝術的水準を高めるために努力をかたむけている。

弊社は、諸國人民間の相互理解と親善の強化に資するために、このたび朝鮮民族舞踊の基本とその多様な様相の一端を外國の讀者諸賢に紹介するしだいである。

1957年8月



Построенное после войны здание театра Моранбон

The Moranbong Theatre built after the armistice

停戦後新建の牡丹峰劇院

停戦後新築された牡丹峯劇場



Танец «Светлая юность»

Bloom of Youth

“青春”

青春

«Танец с большим барабаном» (создан в 1930 г.) — Народная артистка КНДР Цой Сын Хи.

Drum Dance (1930) by Choi Seung Hi, People's Artiste of the Democratic People's Republic of Korea.

“長鼓舞”朝鮮民主主義人民共和國人民演員崔承喜 (1930年代留影)

チャンゴ (長鼓) 踊り
朝鮮民主主義人民共和國人民俳優崔承喜 (1930年代當時)

